

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto też został podniesiony ołowiany krąg* – (a tam) jakaś kobieta** siedzi w środku efy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy podniesiono ołowiany krąg przykrywający efę. W jej środku zobaczyłem jakąś kobietę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto podniósł się talent ołowiu, a przy tym była kobieta, która siedziała wewnątrz efy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto sztukę ołowiu niesiono, a przytem była niewiasta jedna, która siedziała w pośrodku efa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto talent ołowu niesiono, a oto niewiasta jedna siedząca w pośrodku dzbana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem podniosła się ołowiana pokrywa i zobaczyłem siedzącą we wnętrzu dzbana kobietę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wtem podniosła się ołowiana pokrywa i zobaczyłem kobietę siedzącą w efie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle ołowiana pokrywa podniosła się, a wewnątrz dzbana siedziała kobieta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wtedy podniosła się ołowiana pokrywa i zobaczyłem kobietę siedzącą w dzbanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtem podniosła się ołowiana pokrywa i widać było kobietę, która siedziała wewnątrz efy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось талант олова, що піднімається, і ось одна жінка сиділа посеред мірила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto podniósł się ołowiany krąg i ukazała się tam jakaś kobieta, która siedziała pośród efy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto podniesiono okrągłą ołowianą pokrywę; a we wnętrzu efy siedzi jakaś niewiasta.

¹⁾ krąg, כִּקָּר (kikkar), lub: talent wagi. Ten okrągły odważnik mógł w tym przypadku spełniać rolę pokrywy.

²⁾ <x>300 44:17-19</x>; <x>330 16:1-63</x>; <x>350 2:4-5</x>